



Saitama
International
Association

さい

なかも

彩の仲間



埼玉県マスコット「コバトン」

Volume 1
Issue No. 4
Spring
Mar. 1, 2014

“Sai no Nakama” さいたまけん さいたまけん さい さいたまけん さい さいたまけん さい **埼玉県に住む外国出身者のための情報**

SIA official Newsletter for Foreign Residents living in Saitama Prefecture

にほんご
日本語
English

- [P. 1] 埼玉県の観光情報を9カ国語で発信！(1)
- [P. 2] 埼玉県の観光情報を9カ国語で発信！(2) & 彩の仲間紹介
- [P. 3] 外国人相談に役立つバックナンバー
- [P. 4] 情報誌「彩の仲間」からホームページへ/和食



- [P. 1] Tourist Information of Saitama in 9 Languages (1)
- [P. 2] Tourist Information of Saitama in 9 Languages (2) & Introduction of Sai-no-Nakama
- [P. 3] The Contents of Sai-no-Nakama Back Numbers
- [P. 4] Sai-no-Nakama will be internet-based info/Washoku

さいたまけん かんこうじょうほう こくご はっしん
★埼玉県の観光情報を9カ国語で発信！★ Tourist Information of Saitama Pref. in 9 Languages★

Facebook “Saitama JAPAN Just North of Tokyo”

さいたまけんかんこうか

埼玉県観光課のフェイスブックページ「Saitama JAPAN Just North of Tokyo

(サイタマ・ジャパン・ジャスト・ノース・オブ・トーキョー)」をご存じですか。

このフェイスブックでは、観光情報、イベント情報、グルメ情報などを日本語・英語・中国語（繁体・簡体）・韓国語・フランス語・スペイン語・タイ語・インドネシア語で発信しています。

“Just North of Tokyo”は“東京に隣接した北側”という意味で、埼玉県が2020年オリンピック開催地として世界から注目されている東京の隣にあることを表しています。

埼玉県は春日部市を舞台にした「クレヨンしんちゃん」や鷺宮神社を人気スポットにした「らき☆すた」などアニメの宝庫です。このフェイスブックは、県が制作したアニメのキャラクターらが情報を伝える内容で、「アニメの聖地・埼玉」も世界へ発信しています。このページの更新は、3月20日までですが、それまでの情報は保管されます。アニメによるクールジャパンを感じながら楽しめる埼玉情報が満載です。



Have you heard of “Saitama JAPAN Just North of Tokyo”, facebook of Saitama prefecture’s Tourism Department? You can get information on sightseeing spots, interesting events, good restaurants and so on in Japanese, English, Chinese (traditional and simplified), Korean, French, Spanish, Thai, and Indonesian. “Just North of Tokyo” means Saitama is located in the north next to Tokyo, the mega city currently attracting global attention as the host of the 2020 Olympics.

Saitama is rich with animation; “Crayon Shin-chan” which has its story setting in Kasukabe City or “Raki☆suta” (Lucky Star) which has made Washinomiya shrine a popular spot are only a fraction. The animation characters created by Saitama Prefecture deliver such information and also send a message about the “sacred places of animation, Saitama” to the world. This page is kept updated only until March 20, but the whole information remains available. The information introducing Saitama will certainly make you experience Cool Japan through animation.

“Saitama JAPAN Just North of Tokyo” U R L

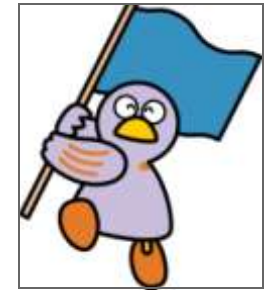
Saitama Japan Facebook Page



- にほんご
・日本語／Japanese
<https://www.facebook.com/saitamajapan.ja>
- えいご
・英語／English
<https://www.facebook.com/saitamajapan.en>
- ちゅうごくご
・中国語【繁体字】／Chinese (traditional)
<https://www.facebook.com/saitamajapan.zhtw>
- ちゅうごくご
・中国語【簡体字】／Chinese (simplified)
<https://www.facebook.com/saitamajapan.zhcn>
- かんごくご
・韓国語／Korean
<https://www.facebook.com/saitamajapan.ko>



- こ
・フランス語／French
<https://www.facebook.com/saitamajapan.fr>
- こ
・スペイン語／Spanish
<https://www.facebook.com/saitamajapan.es>
- こ
・タイ語／Thai
<https://www.facebook.com/saitamajapan.th>
- こ
・インドネシア語／Indonesian
<https://www.facebook.com/saitamajapan.id>



さい なかましようかい さいたまけん す なかましようかい
彩の仲間紹介 ~埼玉県に住む仲間紹介~ ~ Introduction of Sai-no-Nakama ~

なまえ ツアオ イェン
—名前：曹 妍
こくせき ちゅうがじんみんきょうわこく にほんざいじゅうねんすう きょじゅうち やく
—国籍：中華人民共和国 —日本在住年数・居住地：約1
ねん げんざい こしがやし す
年。現在、越谷市に住んでいます。
げんざい しごと さいたまけんりつだいがく りゅうがくせい
—現在の仕事：埼玉県立大学の留学生です。
ちゅうごくさんせいいかだいがく さいたまけんりつだいがく こうかんりゅうがくせい
中国山西医科大学と埼玉県立大学の交換留学生として
こちらにきました。日本に来て、色々なことを学び、
さまさま にほんぶんか ふ で き とく だいがく
様々な日本文化に触れることができました。特に大学で
かっぱつ しゅぎょう
の活発でユーモアあふれる授業は、とても楽しいです。
す にほんりょうり さしみ ゆ おい
—好きな日本料理：お刺身とたこ焼きです。お刺身はとても美味し
くて、栄養が豊富です。
にほん す もっと いんしょう のこ にほん ひとたち
—日本に住んで最も印象に残っていること：日本人達はみんな秩
序を守ります。歩行者の少ない夜でも、交通規則通りに必ず赤信号
と だ かた おな き ひ きそくどお わ
で止まり、ごみの出し方も同じで、決められた日に、規則通りに分
けて出します。本当に感心しています。
さいたまけん す まんそく いまい みどり ゆた
—埼玉県に住んで満足していること：今居るところは、緑が豊かで、
しず ところ ちか かかく かかく
とても静かな所です。すぐ近くにスーパーやコンビニがあり、価格
もそれほど高くありません。出かける時
こうつうきかん はたつ たいへん
は、交通機関が発達しているので、大変
べんり あんしん にちじょうせいかつ
便利です。このように安心して日常生活
おく ほんとう まんそく
を送ることができるので、本当に満足して
います。



-Name: Cao Yan
-Nationality: The People's Republic of China
-How long have you been in Japan?
About one year.
-Where do you live? Koshigaya-city.
-What do you do? I'm an exchange student at Saitama Prefectural University. I came here through the exchange program with Shan Xi Medical University. I've learnt a lot of things and experienced various Japanese cultures here. Active class work full of humor is really exciting.

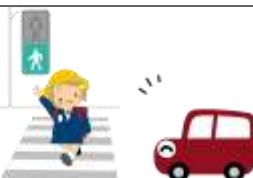


-What is your favorite Japanese food? Sashimi and tako-yaki. Sashimi is tasty and nutritious.
-What has impressed you most while living in Japan?



Japanese people keep good order in society. They usually follow the traffic rules and stop at a red light even when there are less pedestrians after dark. Also, when throwing away garbage, they separate it into different types and put it out on the stated day in accordance with the instructions from local government. I'm so impressed.

-What do you like about living in Saitama? The place I live now is very quiet and green. In my neighborhood there are supermarkets and convenience stores carrying goods at reasonable prices. Well-developed and reliable public transportation is convenient when I go somewhere. In this way I can live here without anxiety; it's great!



がいこくじんそうだん やくだ
外国人相談に役立つバックナンバー

この「彩の仲間」と改編前の情報紙「Help」では、これまで、外国人相談に役立つ情報を掲載してきました。



埼玉県国際交流協会のHPにあるバックナンバーの内容は、以下のとおりです。これからも、ご覧ください。

URL : <http://www.sia1.jp/t-pu-s/>

Back Numbers Full of Useful Information

Saitama Information & Support has furnished helpful information based on various inquiries from foreign residents through our newsletter “Sai no Nakama” and its predecessor, “Help”.

The following list shows the topics of Question & Answer of some back numbers. You can view those on the Saitama International Association website. Please visit the website whenever necessary.

URL : <http://www.sia1.jp/t-pu-s/>

めいしょう 名称	No.	がいこくじんそうだん やくだ じょうほう 外国人相談に役立つ情報
さい なかま 彩の仲間	3	DVのない社会をつくろう！
	2	東京入国管理局さいたま出張所のご案内 ～外国人登録証明書の在留カードへの更新～ 「相談センターから」 在留資格「技能」について Q & A
	1	外国人総合相談センター埼玉のご案内
HELP	66	「外国人相談センター」への相談から Q36) 来日時の子どもの年齢と日本での教育
	65	「外国人相談センター」への相談から Q35) 労災保険について
	64	「外国人相談センター」への相談から Q34) 外国人の離婚・再婚・出産について
	63	「外国人相談センター」への相談から Q33) 「新しい在留管理制度」について (4) Q & A
	62	「外国人相談センター」への相談から Q32) 「新しい在留管理制度」について (3) Q & A
	61	「外国人相談センター」への相談から Q31) 「新しい在留管理制度」について (2) 市町村での手続
	60	「外国人相談センター」への相談から Q30) 「新しい在留管理制度」について
	59	「外国人相談センター」への相談から Q29) 「国際離婚」について
	58	「外国人相談センター」への相談から Q28) 「日本への帰化」について
	57	「外国人相談センター」への相談から Q27) 「外国人と就労ビザ」について

Name	No.	Helpful Information
Sai No Nakama	3	Let's Create the Society without DV!
	2	Tokyo Regional Immigration Bureau Saitama Branch Office ～ Change from Alien Registration Certificate (Card) to Resident Card ～ SIS Question & Answer: About “Skilled Labor” Status
	1	Saitama Information & Support
HELP	66	SIS Question & Answer: Q36) Children's Age When Coming to Japan and Their School Education
	65	SIS Question & Answer: Q35) About “Rosai Hoken”, Workers' Accident Compensation Insurance
	64	SIS Question & Answer: Q34) Foreigners' Divorce, Remarriage & Child- birth
	63	SIS Question & Answer: Q33) A New Residency Management System (4) Q & A -2
	62	SIS Question & Answer: Q32) A New Residency Management System (3) Q & A
	61	SIS Question & Answer: Q31) A New Residency Management System (2) Procedure at a municipal office
	60	SIS Question & Answer: Q30) A New Residency Management System
	59	SIS Question & Answer: Q29) About ‘International Divorce’
	58	SIS Question & Answer: Q28) About ‘Naturalization in Japan’
	57	SIS Question & Answer: Q27) Working Visa for Foreign Nationals

じょうほうし さい なかま
情報紙「彩の仲間」からホームページへ

じょうほうし さい なかま ひ あいどく
情報紙「彩の仲間」を日ごろからご愛読くださりありがとうございます。
ごさいます。

さい なかま かみ
さて「彩の仲間」は、このたび、紙による発行から、インターネットベースへの展開を図ることになりました。

ぜんしん かそ ごう はっこう
前身の「HELP」から数えますと、70号にわたる発行と



なりました。これまで、本当にありがとうございました。
ごんご じょうほうはっしんほうほう
今後の情報発信方法につきまして

は、詳細が決まりましたら、当協会のホームページでお知らせいたします。

ごんご ねが
今後とも、よろしくお願いたします。

とうきょうかい
当協会ホームページ

URL : <http://www.sia1.jp/>

わしょく むけいぶんかいさん とうろく
和食 無形文化遺産に登録

ねん がつ わしょく にほんじん でんとうてき しょくぶんか
2013年12月「和食～日本人の伝統的な食文化」のユネスコ無形文化遺産への登録が決定されました。山海の新鮮な素材の持ち味を生かした、栄養バランスの良い健康的な食事であること、また、日本の年間行事ともかかわりが深く、季節感にあふれていることなどが評価されました。



わしょく とくちょう み
和食の特徴のひとつにうま味があります。味噌汁や煮物に使われる出汁のうま味は、魚や海藻由来のものです。また、発酵調味料の味噌や醤油にも同様のうま味があり、どちらも料理の味に奥行を与えています。また、いろいろや空間を生かす美しい盛り付けや、葉や花、小枝などのあしらいなど、料理を見て楽しめる点もその特徴のひとつでしょう。

は はな こえだ りょうり み たの
世界で和食が人気を集めるようになったのは、この20年位のことですが、この登録をきっかけに、海外の人々の嗜好にあった料理がますます生まれてくるでしょう。同時に、今後は世界各地で提供される料理やサービスの質の標準化が求められることになりそうです。

せかい わしょく にんき あつ ねん
世界で和食が人気を集めるようになったのは、この20年位のことですが、この登録をきっかけに、海外の人々の嗜好にあった料理がますます生まれてくるでしょう。同時に、今後は世界各地で提供される料理やサービスの質の標準化が求められることになりそうです。

Sai no Nakama will be
Internet-based information service

Thank you so much for being a regular reader of our newsletter “Sai no Nakama”.

So far we have provided “Sai no Nakama” both as printed matter and on the website, but in the near future we adopt a new policy to change it into an internet-based information service.

We have published as many as 70 issues including “Help” newsletter, the predecessor of “Sai no Nakama”. We really appreciate your warm support.

We will release the way to send out our new information on the Saitama International Association website once all the details are set.

We look forward to delivering useful information for you, please visit the website

@ <http://www.sia1.jp>



Washoku designated as intangible cultural heritage

In Decemeber 2013, “washoku—Japanese traditional dishes” was designated as an UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity. Washoku was evaluated for well-balanced healthy meal which makes most of fresh ingredients from seas and mountains, and for its deep relation with Japanese annual events and seasonal feelings.

Umami or taste is one of the characteristics of washoku. Umami of soup stock used for miso-soup or simmered dishes is from fish and seaweeds. Fermented seasonings such as miso and soy sauce also have the same kind of taste and add extra flavor to dishes. Besides, sophisticated presentation which delights the eyes is a distinctive feature of washoku: for example, its colors and the arrangement of foods and small ornaments like leaves, flowers, and twigs beautifully displayed with interspaces on bowls and plates are of great importance.

It has been about 20 years since Japanese cuisine became popular worldwide. This designation may encourage people in the world to create Japanese dishes which suit their various palate more than ever. At the same time, quality standardization of foods and services of washoku could be globally required.



こうえきざいだんほうじん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい
公益財団法人 埼玉県国際交流協会 (SIA)

〒330-0074 さいたま市浦和区北浦和5-6-5

浦和合同庁舎 3階

TEL.048-833-2992 FAX.048-833-3291

Saitama International Association

〒330-0074 Saitama City, Urawa Ward, Kita Urawa 5-6-5

Urawa Godo Chosha 3rd floor

E-mail:sia@sia1.jp URL: <http://www.sia1.jp>